

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1992 Nr. 114

A. TITEL

Douaneovereenkomst inzake het internationaal vervoer van goederen onder dekking van Carnets TIR (TIR-Overeenkomst), met Bijlagen; Genève, 14 november 1975

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van Overeenkomst en Bijlage zijn geplaatst in *Trb.* 1976, 184, *Trb.* 1978, 46, en rubriek J van *Trb.* 1988, 71.

Voor de ondertekeningen zie *Trb.* 1977, 91.

Voor wijzigingen van Bijlage 1 zie rubriek J van *Trb.* 1980, 162, rubriek J van *Trb.* 1987, 28, 132 en 174 en rubriek J van *Trb.* 1988, 71.

Voor wijzigingen van Bijlage 2 zie rubriek J van *Trb.* 1979, 24, rubriek J van *Trb.* 1987, 28, rubriek J van *Trb.* 1988, 71, rubriek J van *Trb.* 1989, 145, rubriek J van *Trb.* 1990, 175 en rubriek J hieronder.

Voor wijzigingen van Bijlage 6 zie rubriek J van *Trb.* 1979, 24, rubriek J van *Trb.* 1980, 162, rubriek J van *Trb.* 1981, 214, rubriek J van *Trb.* 1983, 5, rubriek J van *Trb.* 1984, 68, rubriek J van *Trb.* 1990, 175 en rubriek J van *Trb.* 1991, 138.

Voor wijzigingen van Bijlage 7 zie rubriek J van *Trb.* 1987, 132, rubriek J van *Trb.* 1989, 145, rubriek J van *Trb.* 1990, 175 en rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1977, 91 en rubriek J van *Trb.* 1988, 71.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1979, 124, rubriek J van *Trb.* 1988, 71, rubriek J van *Trb.* 1989, 68, rubriek J van *Trb.* 1989, 145, rubriek J van *Trb.* 1990, 175 en rubriek J van *Trb.* 1991, 138.

Bij brieven van 16 oktober 1991 is de wijziging van Bijlage 6 bij de onderhavige overeenkomst (tekst in rubriek J van *Trb.* 1991, 138) medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer van de Staten-Generaal, aan de Staten van de Nederlandse Antillen en de Staten van Aruba.

Ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b van de Grondwet naar de tekst van 1972, behoeft de in rubriek J afgedrukte wijziging niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1978, 46, *Trb.* 1979, 124, *Trb.* 1980, 162, *Trb.* 1983, 5, *Trb.* 1984, 68 en *Trb.* 1987, 28.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1978, 46, *Trb.* 1979, 124, *Trb.* 1980, 162, *Trb.* 1981, 214, *Trb.* 1983, 5, *Trb.* 1984, 68, *Trb.* 1985, 93, *Trb.* 1987, 28, *Trb.* 1989, 68 en *Trb.* 1990, 175.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1976, 184, *Trb.* 1978, 46, *Trb.* 1983, 5 en *Trb.* 1989, 68.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1987, 132.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1976, 184, *Trb.* 1979, 124, *Trb.* 1980, 162, *Trb.* 1981, 214, *Trb.* 1983, 5, *Trb.* 1984, 68, *Trb.* 1985, 93, *Trb.* 1987, 132 en 174, *Trb.* 1988, 71, *Trb.* 1989, 68 en 145 en *Trb.* 1990, 175.

In overeenstemming met artikel 59, eerste lid, van de Overeenkomst heeft de Commissie van Beheer op haar veertiende zitting gehouden te Genève op 10 en 11 oktober 1991, een wijziging van de Bijlagen 2 en 7 aangenomen, waarvan de Engelse en de Franse tekst¹⁾ als volgt luiden:

¹⁾ De Russische tekst van de wijziging is niet afgedrukt.

AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 2
ANNEX 7*Annex 2, article 3, paragraph 11*
Annex 7, part I, article 4, paragraph 1:

Replace the existing text by the following wording:

“11. At the openings in the sheet, used for loading and unloading, the two surfaces shall be joined together. The following systems can be used:

- (a) The two edges of the sheet shall have an adequate overlap. They shall also be fastened by:
 - (i) a flap sewn or welded in accordance with paragraphs 3 and 4 of this article;
 - (ii) rings and eyelets meeting the conditions of paragraph 8 of this article; the rings shall be manufactured of metal; and
 - (iii) a thong made of appropriate material, in one piece and unstretchable, at least 20 mm wide and 3 mm thick, passing through the rings and holding together the two edges of the sheet and the flap; the thong shall be secured inside the sheet and fitted either with
 - an eyelet to take the rope mentioned in paragraph 9 of this article or
 - an eyelet which can be attached to a metal ring mentioned in paragraph 6 of this article and be secured by the rope mentioned in paragraph 9 of this article.

A flap shall not be required if a special device, such as a baffle plate, is fitted, which prevents access to the load compartment without leaving obvious traces.

- (b) A special locking system holding the edges of the sheets tightly locked when the load compartment is closed and sealed. The system shall be provided with an opening through which a metal ring mentioned in paragraph 6 of this article can pass and be secured by the rope mentioned in paragraph 9 of this article. Such a system is described in sketch No. 8 appended to this annex.

Description

In this locking system the two edges at the openings in the sheet

AMENDEMENT A LA CONVENTION TIR DE 1975

ANNEXE 2
ANNEXE 7*Paragraphe 11 de l'article 3 de l'annexe 2**Paragraphe 11 de l'article 4 de la première partie de l'annexe 7*

Remplacer le texte actuel par le suivant:

«11. Aux ouvertures servant au chargement et au déchargement pratiquées dans la bâche, les deux surfaces seront jointes. On pourra utiliser les systèmes suivants:

- a) Les deux bords de la bâche se chevaucheront de façon suffisante. En outre, leur fermeture sera assurée par:
 - i) un rabat cousu ou soudé conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent article;
 - ii) des anneaux et des oeillets satisfaisant aux conditions du paragraphe 8 du présent article; ces anneaux devront être fabriqués en métal; et
 - iii) une courroie faite d'une matière appropriée, d'une seule pièce et non extensible, d'au moins 20 mm de largeur et 3 mm d'épaisseur, passant dans les anneaux et retenant ensemble les deux bords de la bâche ainsi que le rabat; cette courroie sera fixée à l'intérieur de la bâche et pourvue:
 - soit d'un oeillet pour recevoir le câble ou la corde visé au paragraphe 9 du présent article,
 - soit d'un oeillet qui puisse être appliqué sur l'anneau métallique visé au paragraphe 6 du présent article et fixé par le câble ou la corde visé au paragraphe 9 du présent article.

Lorsqu'il existe un dispositif spécial (chicane, etc.) empêchant d'avoir accès au compartiment réservé au chargement sans laisser de traces visibles, un rabat ne sera pas exigé.

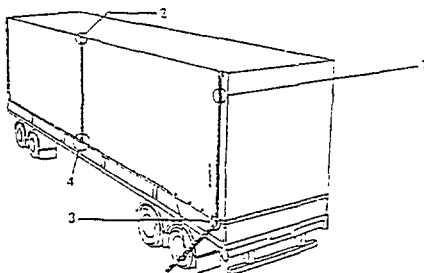
- b) Un système spécial de verrouillage tenant les bords des bâches étroitement serrés lorsque le compartiment de charge est fermé et scellé. Ce système sera muni d'une ouverture à travers laquelle l'anneau de métal visé au paragraphe 6 du présent article pourra passer et être assujéti par la corde ou le câble visé au paragraphe 9 du présent article (à titre d'exemple, voir le croquis 8 joint à la présente annexe).

Description

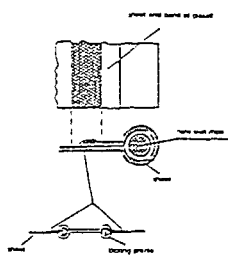
Avec ce système de verrouillage, les deux bords des ouvertures de la

Sketch No. 8

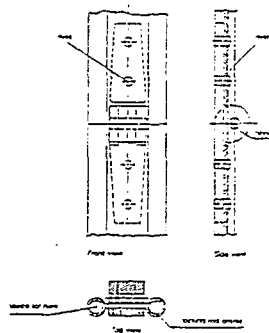
Sheet locking system at openings for loading and unloading



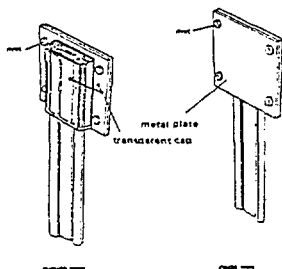
Sketch No.8.1



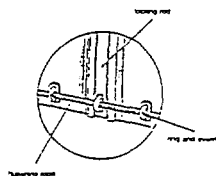
Sketch No.8.3



Sketch No.8.2

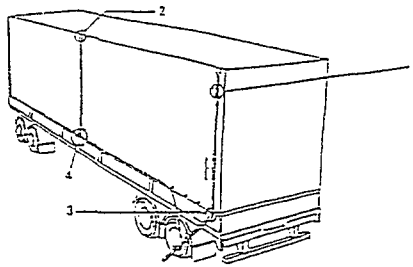


Sketch No.8.4

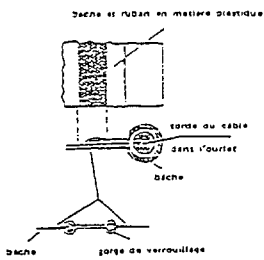


Croquis No 8

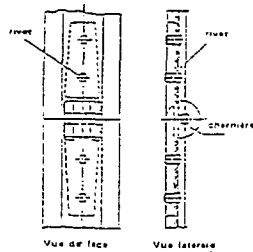
Bâche à ouverture de chargement et de déchargement



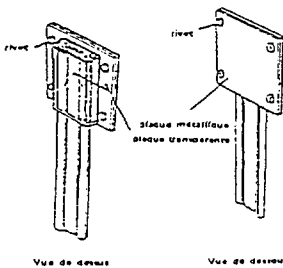
Croquis 8.1



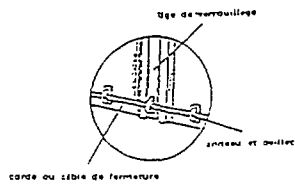
Croquis 8.2



Croquis 8.3



Croquis 8.4



used for loading and unloading are united by means of an aluminium locking rod. The sheet openings are provided with a hem over its entire length enclosing a rope (see sketch No. 8.1). This makes it impossible to pull the sheet out of the locking rod's profile. The hem shall be on the outside and welded in accordance with annex 2, article 3, paragraph 4 of the Convention. The edges are to be passed into the open profiles on the aluminium locking rod and slid into two parallel longitudinal channels which should be closed at their lower end. When the locking rod is in its upper position the edges of the sheet are united. At the upper end of the opening the locking rod is stopped by a transparent plastic cap fixed by riveting to the sheet (see sketch No. 8.2). The locking rod consists of two sections, joined by a riveted hinge, to allow folding for easy fitting and removal. This hinge must be designed in such a way so as not to allow the removal of the swivel pin once the system is locked (see sketch No. 8.3). At the lower part of the locking rod is an opening through which the ring passes. The opening is oval and of a size just sufficient to allow the ring to pass through it (see sketch No. 8.4). The TIR fastening rope will be pulled through this ring to secure the locking rod."

bâche utilisées pour le chargement et le déchargement sont réunis par une tige de verrouillage en aluminium. Sur toute leur longueur, les ouvertures de la bâche sont munies d'une corde ou d'un câble enroulés dans un ourlet (voir croquis 8.1), de telle sorte qu'il est impossible de sortir la bâche de la gorge de la tige de verrouillage. L'ourlet est du côté extérieur et soudé selon les prescriptions du paragraphe 4 de l'article 3 de l'annexe 2 de la Convention. Les bords doivent être introduits dans les gorges de la tige de verrouillage en aluminium puis poussés dans les deux glissières longitudinales parallèles. Quant la tige de verrouillage est en position verticale, les bords de la bâche sont réunis. A la limite supérieure de l'ouverture, la tige de verrouillage est bloquée par une plaque de plastique transparent rivetée à la bâche (voir croquis 8.2). La tige de verrouillage est en deux parties, reliées par une charnière rivetée, ce qui permet de la plier pour la mettre en place ou l'enlever plus facilement. Cette charnière doit être conçue de manière à empêcher que l'on puisse enlever la broche quand le système est verrouillé (voir croquis 8.3). Une ouverture est ménagée en bas de la tige de verrouillage pour laisser passer l'anneau. Cette ouverture est ovale et permet tout juste le passage de l'anneau (voir croquis 8.4). La corde ou le câble de fermeture TIR sont passés dans cet anneau pour bloquer la tige de verrouillage.»

Ingevolge artikel 60, eerste lid, van de Overeenkomst is de bovenstaande wijziging op 1 augustus 1992 in werking treden overeenkomstig het besluit van de Commissie van Beheer met betrekking tot de periode waarbinnen de Overeenkomstsluitende Staten tegen de voorgestelde wijziging bezwaar konden maken.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de wijziging voor het gehele Koninkrijk.

Uitgegeven de zesde augustus 1992.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK